

E29 - Nodoka's Stress? Find Refreshment!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Healin' Good Pretty Cure

[00:12] ---

I'm Nodoka Hanadera, in eighth grade.

[00:16] ---

I'm Rabirin, a trainee doctor
learning to heal the Earth.

[00:22] ---

*Rabirin and her friends
made me a Pretty Cure.*

[00:25] ---

*I'm doing my best to heal the Earth
with Chiyu, Hinata, and Asumi.*

[00:31] ---

Dear Mr. Earth, how are you doing today?

[00:43] ---

Nodoka.

[00:45] ---

Good morning, Dad, Mom.

[00:47] ---

Morning.

[00:48] ---

You're running so early again?

[00:51] ---

Aren't you overdoing it lately?

[00:54] ---

I got used to running,
so I want to try going farther.

[00:58] ---

Then, I'll drive and
drop you off halfway.

[01:02] ---

That's meaningless.

I want to build up stamina.

[01:06] ---

See you!

[01:08] ---

O...Oh, wait.

[01:09] ---

Don't overdo it.

[01:10] ---

Okay!

[01:37] ---

Hanadera-san?

[01:44] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[01:49] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[01:58] ---

Pretty Cure!

[02:01] ---

Cure Cure Touch!

[02:04] ---

My heart is rushing out

of the window to the vast sky

[02:10] ---

Laughing together under the sun

makes me feel I'm alive!

[02:15] ---

Let's share the bright moments

every day

[02:21] ---

Let's cure our

precious friends together!

[02:31] ---

Healin' Good!

[02:33] ---

Our courage is boosted

by our love for each other

[02:43] ---

Healin' Good!

[02:44] ---

This encounter is our destiny

[02:49] ---

Can you feel it?

[02:52] ---

Our everyday lives are filled with life

[03:00] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[03:05] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[03:15] ---

Nodoka's Stress?

Find Refreshment!

[03:36] ---

It's spicy!

[03:39] ---

Most people may stop here, but...

[03:52] ---

So spicy!

[03:56] ---

As I thought, the more I add,
the spicier it becomes.

[04:01] ---

Spiciness has no limits!

[04:03] ---

I can't understand what you're saying.

[04:07] ---

If you add more Mega Parts,
it becomes much stronger.

[04:12] ---

My hypothesis is right!

[04:21] ---

Here.

[04:25] ---

It's good Nodoka runs so hard, isn't it?

[04:29] ---

But it's just a while ago

[04:31] ---

when the Mega Part made her suffer.

[04:36] ---

I'm worried her exercise is too tough.

[04:41] ---

That was surprising.

I mean Tera Byo-gens.

[04:45] ---

*What kind of Tera Byo-gen did the Mega
Part hosted by Cure Grace evolve into?*

[04:55] ---

They evolved from
Byo-gens using lives as hosts.

[05:00] ---

I was more surprised
by Daruizen and Nodoka.

[05:04] ---

I was a part from a Mega Byo-gen.

[05:07] ---

*I grew in your body
and became this form.*

[05:13] ---

I think Nodoka must be shocked.

[05:17] ---

Does that thing have any relation
to Nodoka running hard?

[05:23] ---

If it was me, I'd be too down to run.

[05:26] ---

I don't think she's down.

[05:29] ---

If it was me, I'd think
"Idiot Daruizen!"

[05:32] ---

- That's it!
- Huh?

[05:34] ---

These caused stress to build up.

[05:37] ---

She may be running to relieve it.

[05:40] ---

I see!

[05:44] ---

What's wrong, Rate?

[05:47] ---

I want to cheer Nodoka up.

[05:51] ---

Okay, let's find a way
to release her stress without running.

[05:57] ---

Yeah!

[06:01] ---

Did you sleep late?

[06:03] ---

No, I slept early.

[06:04] ---

Huh?! So you didn't watch the drama?

[06:07] ---

It was so thrilling.

[06:13] ---

Hey.

[06:15] ---

- It dropped.

- Huh?

[06:17] ---

What?! Oh, sorry.

[06:19] ---

Thanks.

[06:20] ---

Be careful, instruments are delicate.

[06:23] ---

Also, don't block the corridor
as you walk.

[06:27] ---

Oh, we're sorry!

[06:31] ---

Geez. As I heard,
the "Prince of Brass" is harsh.

[06:35] ---

"Bass?"

[06:37] ---

"Prince of Bass?"

[06:40] ---

- A merman?
- Wrong!

[06:42] ---

It's *brass*, the brass band club.

[06:45] ---

He's Yuto Sugawara who's famous
at this school for playing music well.

[06:51] ---

I see.

[06:52] ---

But I heard he's so cool and strict that
the club members feel frightened.

[06:59] ---

That shows how much he's
committed to music.

[07:03] ---

Kotoe-chi.

[07:04] ---

Kanamori-san.

[07:07] ---

Oh yeah, you belong to the brass band.

[07:10] ---

Yeah, I play the trumpet.

[07:13] ---

And Sugawara-kun is our section leader.

[07:16] ---

You were absent until last week.

[07:19] ---

Are you okay?

I heard you caught a heavy cold.

[07:23] ---

Yeah, I'm okay now.

[07:25] ---

It's worst that I became ill
before our recital.

[07:31] ---

Oops, sorry.

[07:33] ---

Lack of sleep?

[07:34] ---

A little.

[07:36] ---

And you, Hanadera-san?

[07:38] ---

Me?

[07:40] ---

I thought no one else
would come that early.

[07:50] ---

Chiyu comes here for stress relief
or to refresh herself.

[07:55] ---

For example...

[07:57] ---

I want to see Pegitan rap!

[08:00] ---

Pe?!

[08:02] ---

I feel lighter.

[08:04] ---

Just felt like saying it.

Don't worry.

[08:08] ---

What's that?!

[08:09] ---

Since then,
I've been practicing.

[08:13] ---

You have?!

[08:18] ---

Now I can "wrap" one tub per second.

[08:22] ---

She meant *rap!*

[08:25] ---

Yo! Yo!

[08:26] ---

Rate's smile is brilliant.

[08:28] ---

The moonlight is radiant.

[08:31] ---

Both are nice and excellent.

[08:33] ---

Check it out!

[08:37] ---

A bit old, but this is rap.

[08:39] ---

I don't think
it can get Nodoka refreshed.

[08:43] ---

Let's go with Hinata's style.

[08:46] ---

Making accessories.

[08:49] ---

Beauty care time.

[08:52] ---

Getting information from magazines.

[08:55] ---

P...Physical contact with me.

[08:58] ---

She's so busy.

[09:00] ---

It's tiring rather than refreshing.

[09:03] ---

Let's find something perfect for Nodoka.

[09:06] ---

Perfect for Nodoka...

[09:09] ---

So big!

[09:11] ---

Did you upsize the box?

[09:13] ---

They say eating more makes you strong.

[09:16] ---

Yeah, but...

[09:35] ---

Sounds great, Kanamori-san.

[09:37] ---

Practicing even at lunchtime?

[09:40] ---

It's private practice
to make up for lost time.

[09:51] ---

Kanamori.

[09:53] ---

You know it's prohibited
to practice here during lunch breaks.

[09:58] ---

Ah, right. I'm sorry.

[10:00] ---

Do it with others in the music room.

[10:03] ---

I want to get into the flow first,

[10:07] ---

or it may affect their practice.

[10:11] ---

You can practice in the backyard
after school.

[10:16] ---

Yeah, thanks.

[10:21] ---

Kotoe-chi was working so hard,
but he...

[10:25] ---

I think they set a high standard
for their concert.

[10:30] ---

- I want to support people like her.
- True.

[10:37] ---

Something perfect for Nodoka...

[10:41] ---

Time to go home?

[10:43] ---

Rabi.

[10:44] ---

May I search around a little more?

[10:47] ---

Huh?

[10:49] ---

Nodoka always does her best.

[10:51] ---

For her, I want to do my best too.

[10:56] ---

Oh, everyone.

[10:58] ---

Nodoka, Chiyu, and Hinata.

[11:04] ---

Nodoka, what would be

a refreshment for you?

[11:08] ---

- Sorry?

- Directly?!

[11:09] ---

What's all this?

[11:11] ---

You've been running too much lately.

[11:15] ---

Go easy and refresh yourself
with fun stuff.

[11:19] ---

What?

[11:20] ---

How far? It's risky
to run longer suddenly.

[11:24] ---

Oh?!

[11:24] ---

That's why your bento box became bigger?

[11:28] ---

N...No, I just thought I have to
build up more strength.

[11:47] ---

That's not good.

[11:49] ---

Don't rush.

[11:50] ---

Okay.

[11:51] ---

Start from here again.

[12:00] ---

I didn't expect him
to practice with her.

[12:20] ---

Sorry, I can't play well yet.

[12:23] ---

- Don't rush.

- I'll try not to.

[12:25] ---

That's not it.

[12:27] ---

Everyone catches colds.
Don't worry.

[12:30] ---

Huh?

[12:32] ---

A brass band's success
doesn't hang on one person.

[12:37] ---

Yes.

[12:38] ---

Okay, from the top.

[12:56] ---

"Rush?"

[13:05] ---

Their performance was amazing.

[13:07] ---

Yeah. And I understood
why they call him "Prince."

[13:12] ---

Nodoka?

[13:15] ---

I feel that Kanamori-san and I
have something similar.

[13:24] ---

The Byo-gens?!

[13:38] ---

Mega Byo-gen!

[13:42] ---

My trumpet!

[13:43] ---

We must run now.

[13:45] ---

Evolve further, Mega Byo-gen.

[13:50] ---

Mega! Ga-ga...

[13:54] ---

Mega Byo-gen!

[14:00] ---

It's there!

[14:01] ---

Let's go, everyone.

[14:05] ---

Start!

[14:10] ---

Pretty Cure Operation!

[14:14] ---

Element level, increasing.

[14:18] ---

Cure Touch.

[14:49] ---

Two flowers as one.

[14:52] ---

Cure Grace!

[14:53] ---

Rabi!

[14:57] ---

Two streams as one.

[15:00] ---

Cure Fontaine!

[15:01] ---

Pe!

[15:06] ---

Two lights as one.

[15:09] ---

Cure Sparkle!

[15:10] ---

Nya!

[15:13] ---

Across time, two winds as one.

[15:17] ---

Cure Earth!

[15:19] ---

Wan!

[15:23] ---

Healing the Earth.

[15:26] ---

Healin' Good Pretty Cure!

[15:34] ---

So huge!

[15:35] ---

Help the people.

We'll get the Mega Byo-gen.

[15:38] ---

I understand.

[15:42] ---

Mega!

[15:47] ---

Element of Fire!

[15:51] ---

Mega Byo-gen!

[15:55] ---

Seriously?!

[15:56] ---

It's not just gigantic.

[15:59] ---

Our usual tactics won't work?

[16:01] ---

Byo.

[16:11] ---

It's dangerous, Grace!

[16:14] ---

I know, but I may catch a break
if I keep moving.

[16:20] ---

Element of Leaf!

[16:22] ---

Mega Byo-gen!

[16:26] ---

Find a breakthrough.

[16:28] ---

Don't get too close!

[16:31] ---

- Cure Scan!

- Mega.

[16:35] ---

Grace!

[16:36] ---

Byo.

[16:42] ---

Wonderful, Mega Byo-gen!

[16:48] ---

Get rid of that one first.

[16:51] ---

Mega Byo.

[16:54] ---

Grace!

[16:56] ---

Paw Shield!

[16:57] ---

Gen!

[17:00] ---

Alright, Mega Byo-gen!

[17:03] ---

Huh?

[17:06] ---

When did she come?

[17:08] ---

Earth!

[17:11] ---

Mega!

[17:12] ---

Byo! Byo!

[17:16] ---

Byo!

[17:19] ---

Mega.

[17:21] ---

What?!

[17:23] ---

Grace!

[17:26] ---

Are you okay?

[17:29] ---

Thank you, Earth.

[17:31] ---

Grace.

[17:33] ---

Why do you rush?

[17:36] ---

You know you are rushing it too, right?

[17:42] ---

Yes, but...

[17:44] ---

It's because I created Daruizen.

[17:50] ---

That hurts the Earth.

[17:53] ---

That's why I must do something.

[17:57] ---

I must try harder.

[18:00] ---

Grace.

[18:02] ---

Did you want to create a Tera Byo-gen?

[18:06] ---

No way, I never did.

[18:08] ---

That's right. You'll never wish
for that.

[18:13] ---

It's like Kanamori-san's cold.

[18:25] ---

It's not your fault.

[18:29] ---

You don't need to blame yourself.

[18:44] ---

Do it, Mega Byo-gen!

[18:46] ---

Mega-mega.

[18:49] ---

Cure Scan!

[18:57] ---

Element of Sound-san's there!

[19:02] ---

Earth Windy Harp.

[19:09] ---

Element Charge.

[19:14] ---

Soar, Wind of Healing.

[19:19] ---

Pretty Cure Healing Hurricane!

[19:36] ---

Healin' good-bye.

[19:42] ---

Take care.

[19:49] ---

It seems I didn't add enough Mega Parts.

[19:54] ---

Nodoka!

[19:56] ---

I didn't know you blamed
yourself so much!

[20:00] ---

Sorry I didn't sense it.

[20:02] ---

Don't be.

[20:03] ---

I'm sorry too, Rabirin.

[20:06] ---

I'll worry if you rush it,

[20:08] ---

but I like it when you work hard.

[20:12] ---

Me too.

[20:13] ---

Feel free to rely on us more.

[20:16] ---

Don't bear it by yourself.

We're here.

[20:19] ---

Healing Animals too!

[20:21] ---

Pe.

[20:22] ---

We're a team, right?

[20:33] ---

Thank you, everyone.

[20:37] ---

Thank you very much for saving me.

[20:43] ---

Element-san, can you share
your power with Lady Rate?

[20:48] ---

Yes, of course. Here.

[20:57] ---

Thank you.

[21:13] ---

We got a lot of Element Bottles.

[21:15] ---

I expected something to happen
when it's full.

[21:19] ---

But it's encouraging to have so many.

[21:31] ---

You returned to the original schedule?

[21:34] ---

Yes.

[21:35] ---

Chiyu made a perfect
running schedule for me.

[21:39] ---

I'll make juice for you

[21:42] ---

with the fruits and recipe
Hinata gave us.

[21:45] ---

Wow, I can't wait.

[21:47] ---

You have wonderful friends.

[21:50] ---

Yes, it's true.

[21:52] ---

Shall we go now?

[21:54] ---

Coming!

[21:56] ---

I'm ready.

[21:58] ---

Glad you can join me.

[21:59] ---

Me too.

[22:00] ---

Let's run but not overdo it.

[22:03] ---

Okay!

[22:07] ---

I feel I'm alive!

[22:09] ---

It's a fine day!

[22:11] ---

Yes.

[22:18] ---

Hello, my friend!

[22:20] ---

Lucky to meet you!

[22:23] ---

Healin' Good Day!

[22:32] ---

Let's play and laugh

[22:35] ---

Our timing always matches

[22:37] ---

It's exciting!

(It's mesmerizing!)

[22:40] ---

On your mark! Let's go!

[22:43] ---

Gifts of energy that you have given me!

[22:48] ---

To you all!

(To you all!)

[22:51] ---

Thank you!

(Thank you so much!)

[22:55] ---

From one smile to another

Happiness spreads

[23:01] ---

With you,

every day is a Healing Good Day

[23:07] ---

(Everybody!)

[23:08] ---

My heart starts dancing

[23:11] ---

Cure Touch friends!

[23:14] ---

Same or different?

[23:15] ---

Your good points

[23:17] ---

I'll find 100 of them!

(Touch! X2 Pretty Cure!)

[23:19] ---

Celebrate this moment

I'm alive

[23:22] ---

Everyone's splendid

Bravo!

[23:25] ---

This wonderful moment is the best

[23:29] ---

Healin' Good Pretty Cure

[23:35] ---

On the Earth!

[23:38] ---

Lucky to meet you!

[23:41] ---

Healing Good Day!

[23:46] ---

The zoo is a strange place.

[23:49] ---

Wow, where do we start?

[23:51] ---

Tigers first!

[23:52] ---

I want to see the giraffes!

[23:55] ---

Let's look around.

[23:57] ---

Healin' Good Pretty Cure.

[23:59] ---

The Group in Chaos?

A Day at the Zoo.

[24:02] ---

Let's have a yummy lunch too!

[24:06] ---

Look for the partner!

[24:08] ---

Look for me.

[24:10] ---

Start!

[24:12] ---

I feel dizzy...

[24:15] ---

I'm here.

[24:15] ---

Here!

[24:18] ---

See you soon.

[24:18] ---

See you next week!

[24:20] ---

[24:22] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:54:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:54:37 UTC by whimsee